



Број: 05-05-1-1267-2/12
Сарајево, 03. мај 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

04.05.2012
01.02-05-2-587/12 H

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о реадмисији између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 16. фебруара 2012. године, у Анкари.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-6621/12

Datum: 20.04.2012.godine

30-04-2012
05 05-1 1267

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, dostavlja se


U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 16. februara 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 5. sjednici održanoj 5. aprila 2012. godine utvrdilo je prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,


M I N I S T A R
dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM O READMISIJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

Preambula

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (U daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Odlučne da osnaže svoju suradnju s ciljem učinkovitije borbe protiv nezakonite migracije,

U želji, da uz pomoć ovoga Sporazuma, i na temelju reciprociteta, uvedu brze i učinkovite procedure identifikacije i sigurnosti i urednog povratka osoba koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uvjete ulaska, nazočnosti, ili boravka na teritoriju Ugovornih strana, te da omogućue tranzit tih osoba u duhu suradnje,

Potvrđujući svoju spremnost za razvojem postojeće dobre suradnje i ojačavanje svoga partnerstva na području upravljanja migracijama,

Imajući na umu Sporazum o suradnji u borbi protiv međunarodnog terorizma, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organiziranog kriminala između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 21. lipnja 2000. godine.

Naglašavajući da ovaj Sporazum neće utjecati na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava, a osobito iz Europske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda iz 1950. godine i Konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica iz 1967. godine, kao i Protokola protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i zrakom, dopunjujući Konvenciju Ujedinjenih nacija protiv transnacionalnog organiziranog kriminala,

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM

Članak 1. Definicije

Za svrhe ovog Sporazuma:

- (a) "*Državljanin Bosne i Hercegovine*" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo Bosne i Hercegovine sukladno njezinom državnom zakonodavstvu;
- (b) "*Državljanin Republike Turske*" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo Republike Turske sukladno njezinom državnom zakonodavstvu;
- (c) "*Državljanin treće zemlje*" znači bilo koja osoba koja ima državljanstvo izuzev državljanstva Bosne i Hercegovine ili Republike Turske;
- (d) "*Osoba bez državljanstva*" znači bilo koja osoba koja nema državljanstvo bilo koje države;

- (e) "*Dozvola boravka*" znači dozvolu bilo kojeg tipa koju izdaju mjerodavna tijela Bosne i Hercegovine ili Republike Turske, a kojom se odobrava nekoj osobi da boravi na njihovom teritoriju. To ne uključuje privremene dozvole ostanka na njihovom teritoriju vezane za obradu zahtjeva za azil ili zahtjeva za izdavanje dozvole boravka;
- (f) "*Viza*" znači ovlaštenje koje izda, ili odluku koju donesu mjerodavna tijela Bosne i Hercegovine ili Republike Turske, a koja je potrebna u vezi s ulaskom i boravkom, ili tranzitom kroz njezin teritorij. Ovo ne uključuje tranzitne vize zračnih luka;
- (g) "*Država podnositeljica zahtjeva*" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) koja podnosi zahtjev za readmisiju sukladno članku 5. ili zahtjev za tranzit sukladno članku 12. ovog Sporazuma;
- (h) "*Država kojoj se podnosi zahtjev*" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) kojoj se upućuje zahtjev za readmisiju sukladno članku 5. ili zahtjev za tranzitom sukladno članku 12. ovog Sporazuma;
- (i) "*Mjerodavno tijelo*" znači državno tijelo Bosne i Hercegovine ili Republike Turske kome je povjerena provedba ovog Sporazuma sukladno članku 16;
- (j) "*Tranzit*" znači prolazak državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev dok putuje iz Države podnositeljice zahtjeva u zemlju odredišta.
- (k) "*Granični prijelaz*" znači bilo koji prijelaz određen za svrhe prelaska određene državne granice Ugovornih strana.

POGLAVLJE I OBVEZE UGOVORNIH STRANA U VEZI S READMISIJOM

Članak 2. Readmisija državljana Ugovornih strana

1. Država kojoj se podnosi zahtjev izvršit će readmisiju, po zahtjevu Države podnositeljice zahtjeva i bez daljnjih formalnosti, osim onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sve osobe koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju, važeće uvjete ulaska, nazočnosti, ili boravka na teritoriju Države podnositeljice zahtjeva, pod uvjetom da se dokaže ili da se na osnovu prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su oni državljani Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Država kojoj se podnosi zahtjev će također prihvatiti:
 - Malodobnu neoženjenu/neudanu djecu osoba iz stavka 1., bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili njihovo državljanstvo, izuzev ako imaju neovisno pravo boravka u Državi podnositeljici zahtjeva,
 - Supružnike osoba navedenih u stavku 1., koji imaju neko drugo državljanstvo, pod uvjetom da imaju pravo ući, ili ostati, ili steći pravo da uđu i ostanu na

teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev, izuzev ako imaju neovisno pravo boravka u Državi podnositeljici zahtjeva.

3. Ugovorne strane će također ponovno prihvatiti osobe koje su se odrekle državljanstva nakon ulaska na teritorij Države podnositeljice zahtjeva, izuzev ako su te osobe najmanje dobile obećanje da će biti naturalizirane od strane Države podnositeljice zahtjeva.

4. Nakon što je Država kojoj se podnosi zahtjev dala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, mjerodavni konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev će odmah i najkasnije u roku pet radnih dana izdati putni list koji je potrebit za povratak osobe koja se ponovno prihvaća, s važenjem od minimalno trideset dana. Ako zbog pravnih ili činjeničnih razloga, dotična osoba ne može biti prebačena u roku validnosti putnog lista koji je na početku izdat, mjerodavni konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev će u roku pet radnih dana izdati novi putni list sa razdobljem važenja istog trajanja. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne izda u roku pet radnih dana novi putni list, to će se smatrati prihvaćanjem korištenja putnog lista za stranca izdanog od Države podnositeljice zahtjeva za njegov ili njezin povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

5. U slučaju povratka osobe koja ima državljanstvo treće zemlje povrh državljanstva Bosne i Hercegovine ili državljanstva Turske, Država podnositeljica zahtjeva uzet će u obzir volju osobe koja se ponovno prihvaća u državu po izboru te osobe.

Članak 3.

Readmisija državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Država kojoj se podnosi zahtjev izvršit će readmisiju, po zahtjevu Države podnositeljice zahtjeva i bez daljnjih formalnosti, izuzev onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sve državljane trećih zemalja ili osoba bez državljanstva koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uvjete ulaska, nazočnosti ili boravka na teritoriju Države podnositeljice zahtjeva pod uvjetom da se dokaže ili da se na temelju prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su one osobe koje:

- (a) imaju, ili za vrijeme ulaska su imale, validnu vizu ili dozvolu za boravak koju su izdala mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev; ili
- (b) su nezakonito ili izravno ušli na teritorij Države podnositeljice zahtjeva nakon čega su ostali u njoj, ili prošli kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.

2. Obaveza readmisije iz stavka 1. se neće primijeniti ako:

- (a) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva je bila samo u zračnom tranzitu preko neke međunarodne zračne luke Ugovornih strana; ili
- (b) Država podnositeljica zahtjeva je izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njezin teritorij, izuzev ako:

- i. ta soba posjeduje vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Država kojoj se podnosi zahtjev, a koja ima dulji rok valjanosti, ili
- ii. je viza ili dozvola boravka nabavljena korištenjem krivotvorenih ili falsificiranih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, i da je dotična osoba ostala ili prošla kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev, ili
- iii. osoba ne ispoštuje bilo koji od uvjeta u vezi s vizom, i da je ta osoba ostala ili prošla kroz teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.

3. Nakon što Država kojoj se podnosi zahtjev odgovori pozitivno na zahtjev o readmisiji, Država podnositeljica zahtjeva izdaje dotičnoj osobi putni list za strance koji je potrebit za njegov ili njezin povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE II PROCEDURA READMISIJE

Članak 4. Principi

1. Transfer osobe koja treba da bude ponovno prihvaćena na osnovu jedne od obveza sadržanih u člancima 2. i 3., zahtjevat će podnošenje zahtjeva o readmisiji mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Nikakav zahtjev za readmisiju nije potrebit u slučaju kada osoba koja treba biti ponovno prihvaćena posjeduje važeći putni dokument, i u slučaju da je takva osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva, koja također ima važeću vizu ili dozvolu boravka Države kojoj se podnosi zahtjev.
3. Ovaj Sporazum se ne odnosi na osobe koje su u nacionalnoj proceduri za azil u jednoj od Ugovornih strana, do konačne odluke o zahtjevu za azil.
4. Ugovorne strane poduzimaju sve napore za vraćanje osoba iz članka 3. izravno u zemlju državljanstva ili stalnog boravka.

Članak 5. Zahtjev za readmisiju

1. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva podnosi napismeno zahtjev za readmisiju mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem sigurnih kanala komunikacije, osobito poštom ili elektronskom poštom. Mjerodavno tijelo Države kojoj se podnosi zahtjev potvrdit će da je primilo zahtjev za readmisiju bez odlaganja.
2. Odgovor na zahtjev za readmisiju bit će podnesen napismeno mjerodavnom tijelu Države podnositeljice zahtjeva od strane mjerodavnog tijela Države kojoj se podnosi zahtjev putem sigurnih kanala komunikacije, posebice faksom ili elektronskom poštom. U slučaju da je zahtjev za readmisiju odbijen, razlozi će biti navedeni napismeno.

3. U mogućoj mjeri, zahtjev za readmisiju sadrži sljedeće informacije i priložene dokumente kako je definirano u Aneksima od 1 do 4:

- (a) pune podatke o osobi koja se ponovno vraća (npr. imena, prezimena, datum i mjesto rođenja i posljednje mjesto prebivališta) i, ako je potrebno, pune podatke malodobne nevjenčane djece i /ili supružnika;
- (b) dokumenti na temelju kojih će državljanstvo biti dokazano i indikacija sredstava kojim se dostavljaju *prima facie* dokazi o državljanstvu,
- (c) dokumenti, izjave i pisane izjave koje se smatraju dokazom ili *prima facie* dokazom o uvjetima za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, te nezakonit ulazak i boravak se dostavljaju;
- (d) fotografiju osobe koja se ponovno vraća;
- (e) otisak prstiju osobe koja je predmet readmisije;
- (f) ostale relevantne podatke koji pomažu da se potvrdi identitet i državljanstvo osobe koja se vraća.

5. Tipički oblik zahtjeva za readmisiju koji se koristi je u prilogu kao Aneks 5. ovog Sporazuma.

Članak 6.

Sredstva dokaza u pogledu državljanstva

1. Dokaz o državljanstvu sukladno članku 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 1 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov rok validnosti istekao. Ako su takva dokumenta prezentirana, Ugovorne strane će međusobno priznati državljanstvo bez daljnje istrage. Dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata.

2. *Prima facie* dokaz o državljanstvu sukladno članku 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 2 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov rok validnosti istekao. Ako su takvi dokumenti prezentirani, Ugovorne strane smatrat će državljanstvo dokazanim, samo ukoliko oni ne dokažu drukčije. *Prima facie* dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata.

3. Ako nijedan od dokumenata navedenih u Aneksu 1. i 2. ovog Sporazuma ne može biti prezentiran, konzularni ured Države kojoj se podnosi zahtjev ili bilo koje drugo tijelo unutar pravnog okvira Države kojoj se podnosi zahtjev, po prijemu zahtjeva, napraviti će aranžman za intervju s osobom koja se ponovno vraća bez ikakvog nepotrebitog odlaganja, najkasnije u roku od tri radna dana od dana zahtjeva, da bi pomogla u dokazivanju državljanstva osobe.

Članak 7.

Načini dokazivanja u vezi sa državljanima treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Dokaz o uvjetima za readmisiju državljanina treće zemlje i osoba bez državljanstva utvrđenih u članku 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 3 ovog Sporazuma; ne može biti dostavljen putem falsificiranih dokumenata. Svaki takav dokaz će međusobno priznati Ugovorene strane bez potrebe daljnje istrage.
2. *Prima facie* dokaz o uvjetima za readmisiju državljanina treće zemlje i osoba bez državljanstva utvrđenih u članku 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 4 ovog Sporazuma; ne može se dostaviti putem falsificiranih dokumenata. U slučaju kada je takav *prima facie* dokaz prezentiran, Ugovorne strane će smatrati da su uvjeti utvrđeni, osim ako oni ne dokažu suprotno.
3. Nezakonitost ulaska, nazočnosti ili boravka utvrđuje se pomoću putnih isprava dotične osobe gdje potrebna viza ili druga dozvola boravka na teritoriji Države podnositeljice zahtjeva nedostaju. Izjava Države podnositeljice zahtjeva da je dotična osoba nađena bez potrebitih putnih dokumenata, vize ili dozvole boravka će također pružiti *prima facie* dokaz nezakonitog ulaska, nazočnosti ili boravka.

Članak 8.

Dodatni dokumenti za utvrđivanje državljanstva

1. Ako Država podnositeljica zahtjeva smatra da dodatni dokumenti koji nisu navedeni u Aneksima 2 i 4 ovog Sporazuma, mogu biti suštinski za utvrđivanje državljanstva osobe koja je predmet readmisije, takvi dokumenti se mogu podnijeti Državi kojoj se podnosi zahtjev zajedno sa zahtjevom za readmisiju.
2. Odluku o tome da li su dokumenti navedeni u stavku 1. ovog članka uzeti u obzir pri obradi zahtjeva za readmisiju donosi Država kojoj se podnosi zahtjev.

Članak 9.

Rokovi

1. Zahtjev za readmisiju mora biti podnesen mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev u roku maksimalnog razdoblja od jedne godine nakon što mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva je saznalo da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete za ulazak, nazočnost ili boravak na teritoriju Države podnositeljice zahtjeva. U slučaju da se zbog pravnih ili činjeničnih prepreka zahtjev ne podnese na vrijeme, rok će po zahtjevu Države podnositeljice zahtjeva biti produžen ali samo dok prepreke prestanu postojati.
2. Na zahtjev za readmisiju mora se odgovoriti napismeno u roku 30 (trideset) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje teći s datumom potvrde o prijemu zahtjeva za readmisiju.

3. U slučaju da postoje pravne ili činjenične prepreke prilikom odgovora na zahtjev za readmisiju unutar 20 (dvadeset) kalendarskih dana, ovaj vremenski rok se može produžiti putem pisanog prijedloga, uz detaljno objašnjenje, na maksimalno 10 (deset) kalendarskih dana.

4. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne odgovori u vremenskom roku navedenom u stavcima 2. ili 3. ovog članka, prijenos će se smatrati dogovorenim.

5. Nakon što je dogovor napravljen, dotična osoba će se prebaciti u roku od tri mjeseca. Na zahtjev Države podnositeljice zahtjeva, ovaj rok može biti produžen za vremensko razdoblje koje je potrebno da se riješe pravne ili praktične prepreke.

Članak 10.

Modaliteti transfera i načini prijevoza

1. Prije nego što vrate osobu, mjerodavna tijela Ugovornih strana će unaprijed i u pisanoj formi dogovoriti aranžmane vezane za datum povratka, granični prijelaz, moguću pratnju i ostale relevantne informacije za povratak.

2. U mogućoj mjeri i ako je to potrebno, pismeni dogovor koji je spomenut u stavku 1. ovog članka treba također sadržavati sljedeće informacije:

(a) iskaz koja ukazuje na to da je osobi koja je predmet transfera možda potrebna pomoć ili njega, ako je ovo u interesu dotične osobe;

(b) bilo kakvu zaštitu ili sigurnosnu mjeru, koja može biti neophodna za individualni slučaj transfera, ili informaciju koja se odnosi na zdravlje osoba, ako je to u interesu dotične osobe.

3. Prijevoz može biti zračni ili kopneni. Povratak zrakom neće biti ograničen na korištenje nacionalnih prijevoznika Ugovornih strana, i može se odvijati po rasporedu ili čarter letovima. U slučaju povratka s pratnjom, osoblje pratnje će osigurati Država podnositeljica zahtjeva.

4. Ako je osoba u procesu readmisije ili tranzita pod pratnjom, Država podnositeljica zahtjeva daje sljedeće podatke: imena, prezimena, funkciju osobe iz pratnje, vrstu, broj i datum izdavanja putovnice i broj službene iskaznice, sadržaj njihove misije.

5. Pratnja je obvezatna postupati sukladno zakonodavstvu Države kojoj se podnosi zahtjev.

6. Pratnja neće nositi službeno odijelo, niti oružje, ni bilo koje stvari ograničene na teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev.

7. Pratnja će nositi važeće putovnice i službene iskaznice, kao i također službene naloge koje je izdalo mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva.

8. Mjerodavna tijela će dogovoriti broj pratitelja unaprijed od slučaja do slučaja.

9. Mjerodavna tijela će surađivati jedna s drugom na svim pitanjima vezanim za boravak pratitelja na teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev. Ako je potrebno, mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev će pružiti pratitelje za moguću asistenciju.

Članak 11. Greška u readmisiji

1. Država podnositeljica zahtjeva će prihvatiti natrag svaku osobu koju je ponovno vratila Država kojoj se podnosi zahtjev ako je utvrđeno, u roku od šest mjeseci nakon povratka dotične osobe, da uvjeti propisani u člancima 2. ili 3. ovog Sporazuma nisu ispunjeni.

2. U ovakvim slučajevima proceduralne odredbe ovog Sporazuma će primijeniti *mutatis mutandis* i sve dostupne informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo osobe koja se vraća će biti pružene.

POGLAVLJE III TRANZITNE AKTIVNOSTI

Članak 12. Principi tranzita

1. Ugovorne strane trebaju ograničiti tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva na slučajeve kada te osobe ne mogu biti izravno vraćene u državu odredišta.

2. Ugovorne strane će dopustiti i odobriti tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva kada to zatraži jedna od Ugovornih strana, ukoliko je zajamčeno daljnje putovanje u moguće druge države tranzita kao i readmisija u državi odredišta.

3. Ugovorne strane mogu odbiti tranzit:

(a) ako se državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva izlaže riziku da bude podvrgnuta torturi ili nehumanom ili degradirajućem postupanju ili kazni ili smrtnoj kazni ili progonu zbog rase, religije, nacionalnosti, članstva posebne društvene skupine ili političkog uvjerenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita; ili

(b) ako će državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva biti podvrgnuta krivičnim sankcijama u Državi kojoj se podnosi zahtjev ili nekoj drugoj državi tranzita; ili

- (c) na osnovu javnog zdravlja, unutarne sigurnosti, javnog reda ili ostalih nacionalnih interesa Države kojoj se podnosi zahtjev.
- (d) Ako državljanin treće Zemlje ili lice bez državljanstva koje je predmet tranzita neće biti u pratnji.

4. Ugovorne strane mogu opozvati svaku izdanu dozvolu ako navedene okolnosti iz stavka 3. se naknadno pojave ili izidu na vidjelo i budu na putu operaciji tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili readmisije od strane Države destinacije nije više osigurano. U ovom slučaju, Država podnositeljica zahtjeva će uzeti nazad državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva kao potrebno i bez odgađanja.

Članak 13. Procedure tranzita

1. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva će poslati zahtjev za tranzit izravno mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala za komunikaciju, posebno faksom ili elektronskom poštom najmanje 15 (petnaest) dana prije predviđenog datuma transfera. Mjerodavno tijelo Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi prijem zahtjeva za tranzit bez odgode.
2. Mjerodavno tijelo Države podnositeljice zahtjeva će pružiti odgovor na zahtjev o tranzitu izravno mjerodavnom tijelu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala komunikacije, posebice faksom ili elektronskom poštom u roku od tri radna dana, i napismeno gdje će potvrditi mjesto ulaska i predloženo vrijeme tranzita, ili obavijestiti razloge ako je zahtjev za tranzit odbijen.
3. Zahtjev za tranzit će sadržavati sljedeće informacije:
 - (a) vrstu tranzita (zračni ili kopneni), moguće druge države tranzita i namjeravano krajnje odredište;
 - (b) pune podatke dotične osobe (npr. ime, srednje ime ako ima, prezime, djevojačko prezime, druga imena koja se koriste / po kojima se lice poznaje, ili nadimci, datum rođenja (dan, mjesec, godina), pol i – gdje je moguće – mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrsta i broj putne isprave ili pasoša);
 - (c) predviđeni granični prijelaz, vrijeme transfera i moguća uporaba pratnje;
 - (d) iskaz Države podnositeljice zahtjeva u smislu da se smatra da su uvjeti iz članka 12. stavak 2. ovog Sporazuma ispunjeni i da nema saznanja da postoje razlozi za odbijanje zahtjeva pod člankom 12. stavak 3. ovog Sporazuma.
 - (e) uobičajeni obrazac koji se koristi za zahtjeve za tranzitom priložen je kao Aneks 6 ovog Sporazuma.

4. Ako se aktivnost tranzita obavlja zračnim putem, osoba koja je predmet transfera i moguća pratnja će biti izuzeti od pribavljanja tranzitne vize zračne luke.

5. Mjerodavna tijela Države kojoj se podnosi zahtjev će, kao predmet zajedničkih konzultacija, pomoći prilikom aktivnosti tranzita, pogotovo kroz nadzor osoba koje su u pitanju, i pribavljanje odgovarajućih sredstava za tu svrhu.

6. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pokrenuti operaciju transfera nakon prijema pozitivnog odgovora od nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE IV TROŠKOVI

Članak 14. Troškovi prijevoza i tranzita

1. Svi nastali troškovi prijevoza vezani za operacije readmisije prema ovom Sporazumu sve do granice Države kojoj se podnosi zahtjev ili u vezi s tranzitnim operacijama do granice države konačnog odredišta snosi Država podnositeljica zahtjeva.

2. Moguće dodatne troškove koji proizilaze iz povratka u treću državu kao što je navedeno u članku 2. (5) ovog Sporazuma snosi osoba koja treba biti predmet readmisije.

3. Troškovi nastali od Države kojoj se podnosi zahtjev u vezi s tranzitom, koje će snositi Država podnositeljica zahtjeva sukladno stavku 1. ovog članka nadoknađuju se u EUR-ima od strane Države podnositeljice zahtjeva u roku od 45 dana uz predočenje računa/izvješća o troškovima od strane Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE V ZAŠTITA PODATAKA

Članak 15. Zaštita podataka

Osobni podaci će se dostavljati samo ukoliko je njihova dostava potrebna za provedbu ovog Sporazuma od strane mjerodavnih tijela Ugovornih strana, ovisno od slučaja. Obrada i tretman osobnih podataka u datom slučaju podliježe domaćim zakonima Ugovornih strana. Dodatno će se primjenjivati i sljedeći principi:

(a) osobni podaci se moraju obrađivati korektno i zakonito;

(b) osobni podaci se moraju prikupljati za jasno navedenu, izričitu i zakonitu svrhu provedbe ovog Sporazuma i neće biti dodatno obrađivani od strane tijela

dostavljača podataka niti tijela primatelja podataka na bilo koji način koji nije sukladan toj svrsi;

- (c) osobni podaci moraju biti adekvatni, relevantni i ne preopsežni u odnosu za svrhu za koju se prikupljaju i/ili dodatno obrađuju; posebice, osobni podaci koji se dostavljaju mogu se odnositi samo na sljedeće:
- pojedivosti o osobi koja se prebacuje (npr. imena, prezimena, sva ranija imena, ostala imena koja koristi/pod kojima je poznata ili aliasi, spol, građanski status, datum i mjesto rođenja, sadašnje i sva ranija državljanstva),
 - putovnica, osobna iskaznica ili vozačka dozvola (broj, razdoblje važenja, datum izdavanja, tijelo izdavanja, mjesto izdavanja),
 - zaustavljanja i plan puta,
 - informacije potrebite za identifikaciju osobe koja se prebacuje ili za razmatranje zahtjeva za readmisiju sukladno ovom Sporazumu;
- (d) osobni podaci moraju biti točni i, ukoliko je potrebno, ažurirani;
- (e) osobni podaci se moraju držati u takvom obliku koji omogućava identifikaciju subjekta tih podataka ne duže nego što je potrebno za svrhu za koju se podaci prikupljaju ili za koju se dodatno obrađuju.
- (f) i tijelo koji dostavlja podatke i tijelo koji ih prima poduzet će sve razumne korake kako bi po potrebi osigurali ispravku, brisanje ili blokiranje osobnih podataka u slučaju da obrada nije sukladna odredbama ovog članka, posebice ako ti podaci nisu adekvatni, relevantni, točni ili ako su prekomjerni u odnosu na svrhu obrađivanja. To uključuje informiranje druge Ugovorne strane o svakoj ispravci, brisanju ili blokiranju.
- (g) na zahtjev, tijelo primatelj podataka informira tijelo koji dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i dobivenim rezultatima;
- (h) osobni podaci se mogu dostavljati samo mjerodavnim tijelima. Daljnje dostavljanje tijelima zahtijeva prethodnu suglasnost tijela koji su dostavili podatke;
- (i) tijela koja dostavljaju podatke i tijela koja primaju podatke imaju obvezu sačiniti pisanu evidenciju o dostavi i prijemu osobnih podataka.

POGLAVLJE VI IMPLEMENTACIJA I PRIMJENA

Članak 16. Mjerodavna tijela

- 1.** Ugovorne strane su odredile sljedeće tijelo za implementaciju ovog Sporazuma.

Mjerodavna tijela i njihove pojedivosti su sljedeće:

(a) za Bosnu i Hercegovinu:

a. za readmisiju državljana Bosne i Hercegovine: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine,

Telefon : +387 33 492 476

Fax : +387 33 492 794

E-mail : readmisija@msb.gov.ba

Adresa : Trg Bosne i Hercegovine No: 1, 71000 Sarajevo

b. za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva: Služba za poslove sa strancima Bosne i Hercegovine.

Telefon : +387 33 772 963

Fax : +387 33 772 966

E-mail : readmisija@sps.gov.ba

Adresa : Pijačna No: 6, 71000 Sarajevo

(b) za Republiku Tursku: Ministarstvo unutarnjih poslova.

Turska nacionalna policija, Odjel za strance, granicu i azil

Telefon : +90.312.412 3210 & 3305

Fax : +90.312.466 9011

E-mail : illegalmig@egm.gov.tr

Adresa : Ayranci Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya/ 06100
Ankara

Ugovorne strane odmah informiraju jedni druge o bilo kakvim promjenama koje se tiču mjerodavnih tijela ili njihovih po jedinosti putem diplomatskih kanala.

2. Konzularni uredi Ugovornih strana su određene za pružanje pomoći mjerodavnim tijelima kako je navedeno u stavku 1. ovog članka za svrhe provedbe ovog Sporazuma.

Članak 17.

Određivanje graničnih prijelaza

1. Za readmisiju ili tranzit Ugovorne strane određuju sljedeće granične prijelaze:

(a) za Bosnu i Hercegovinu: međunarodna zračna luka u Sarajevu i granični prijelaz Rača.

(b) za Republiku Tursku: međunarodna zračna luka u Istanbulu i granični prijelaz Kapikule.

2. Ugovorne strane mogu odrediti druge granične prijelaze koji će biti odabrani sukladno ukazanim potrebama i odmah će obavijestiti jedna drugu o svim promjenama u

popisu graničnih prijelaza navedenih u stavku 1. ovog članka, izravno putem mjerodavnih tijela.

Članak 18. Jezik komunikacije

Za svrhe provedbe ovog Sporazuma, jezik komunikacije je engleski jezik.

Članak 19. Zajednički komitet za readmisiju

1. Ugovorne strane će pružati jedne drugima međusobnu pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu one će uspostaviti Zajednički komitet za readmisiju koji će, posebno, imati zadatak:

- (a) da prati provedbu ovog Sporazuma;
- (b) da odlučuje o provedbenim rješenjima potrebitim za jednoobraznu primjenu ovog Sporazuma;
- (c) da preporučuje izmjene i dopune ovog Sporazuma i njegovih Aneksa.

2. Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati putem pregovora u Zajedničkom komitetu za readmisiju.

3. Odluke Zajedničkog komiteta za readmisiju su obvezujuće za Ugovorne strane nakon bilo kakvih potrebitih internih procedura koje zahtjeva zakon Ugovornih strana.

4. Zajednički komitet za readmisiju će se sastajati jednom godišnje i kada je potrebno na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Članak 20. Suradnja u implementaciji

U smislu Preambule, Ugovorne strane ovim nastoje, u granicama svojih kapaciteta i resursa, pomoći jedni drugima u sljedećim područjima:

- (a) olakšanje reintegracije osoba koje se vraćaju u Ugovorne strane;
- (b) poboljšanje kapaciteta za upravljanje legalnim migracijama, posebice u cilju smanjenja ilegalnih migracija;

- (c) razmjena informacija i identifikacija ostalih područja zajedničkih interesa za programe i akcije uključujući tehničku pomoć i suradnju.

POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 21. Klauzula o usklađenosti

Ovaj Sporazum se primjenjuje bez predrasuda na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava.

Članak 22. Aneksi

Aneksi od 1 do 6 sačinjavaju sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 23. Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti izmjenjen i dopunjen uzajamnim pisanim odobrenjem Ugovornih strana u bilo koje vrijeme. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno istoj pravnoj proceduri propisanoj u članku 26. (1) ovog Sporazuma.

Članak 24. Suspendzija

1. Svaka od Ugovornih strana može, uz službenu obavijest drugoj Ugovornoj strani, potpuno ili djelomično, privremeno suspendirati implementaciju ovog Sporazuma u pogledu državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva, iz razloga sigurnosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja ili drugog nacionalnog interesa. Suspendzija stupa na snagu treći dan nakon takve obavijesti.

2. Svaka Ugovorna strana može privremeno ili stalno suspendirati ovaj Sporazum u slučaju promjena u postojećem viznom režimu između Ugovornih strana od strane jedne od Ugovornih strana sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 25. Prestanak važenja

Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenim informiranjem druge Ugovorne strane. Ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje tri mjeseca nakon datuma takvog informiranja.

Članak 26.
Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon prijema zadnjeg pisanog informiranja putem diplomatskih kanala, gdje će Ugovorne strane informirati jedna drugu o svim potrebitim predviđenim uvjetima domaćeg zakonodavstva koji trebaju biti ispunjeni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum je zaključen na razdoblje od pet godina i ostaje na snazi, osim ako jedna od Ugovornih strana ne prekine isti sukladno članku 25. ovog Sporazuma.

Sačinjen u Ankari, 16.02.2012. godine u dva primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), turskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako autentični.

U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma koristi se engleski jezik.

Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine

Za Vladu Republike Turske

Sadik Ahmetović
Ministar sigurnosti

İdris Naim Şahin
Ministar unutarnjih poslova

**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o državljanstvu
(Članak 2. (1) i Članak 6. (1) Sporazuma)**

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Bosna i Hercegovina:

- važeća putovnica (diplomatski, službeni, obični i grupni) Bosne Hercegovine,
- važeće osobne iskaznice izdate u projektu CIPS nakon 31. listopada 2003. godine.

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Republika Turska:

- sve vrste važećih putovnica (diplomatskih, službenih, specijalnih i običnih) Republike Turske,
- važeće nacionalne osobne iskaznice.

Aneks 2.

Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz o državljanstvu (Članak 2.(1) i Članak 6.(2) Sporazuma)

- bilo koji dokument naveden u Aneksu 1. ovog Sporazuma, čija validnost je istekla,
- fotokopije bilo kojeg dokumenta navedenog u Aneksu 1. ovog Sporazuma,
- vojna identifikacijska iskaznica i vojna službena knjižica,
- osobne-identifikacijske iskaznice od Vladine institucije,
- pomorske registracijske knjižice i skiperske službene knjižice,
- uvjerenje o državljanstvu i drugi službeni dokumenti koja navode ili indiciraju državljanstvo,
- vozačke dozvole,
- rodni listovi,
- pismeno izvješće iskaza svjedoka.

**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o uvjetima za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva
(Članak 3.(1) i članak 7.(1) Sporazuma)**

- pečati o ulasku/izlasku ili slične potvrde s datumom u putnim dokumentima dotične osobe,
- dokumenti, uvjerenja ili računi bilo koje vrste na kojima se nalazi ime dotične osobe (npr. Hotelski računi, ugovori o iznajmljivanju automobila, listići kreditnih kartica, itd.) koji jasno pokazuju da je dotična osoba boravila na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili razdoblja,
- putničke karte na kojima se nalazi ime dotične osobe i/ili liste putnika s imenima za avionski, željeznički ili brodski prijevoz koji pokazuje nazočnost i plan puta dotične osobe na teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili razdoblja,
- informacije koje pokazuju da je dotična osoba koristila usluge kurirske ili putne agencije za vrijeme određenog datuma.

Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva (Članci 3. (1) i 7. (2) Sporazuma)

- iskaz dotične osobe u sudskom ili upravnom postupku,
- opis/izvješće koji su dala relevantna tijela Države podnositeljice zahtjeva, o mjestu i okolnostima pod kojim je dotična osoba pronađena nakon ulaska na teritorij te države,
- informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak osobe koja je dala neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR),
- izvješća/potvrda podataka od strane članova obitelji, suputnika, itd.

(Grb Države podnositeljice zahtjeva)

(Grb Države kojoj se podnosi zahtjev)

(Naziv tijela koje podnosi zahtjev)

Mjesto i datum: _____

Br. : _____

Primatelj : _____

(Naziv primatelja zahtjeva)

ZAHTJEV ZA READMISIJU

Sukladno članku 5. Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Republike Turske

A. OSOBNI PODATCI

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Ime oca i majke

3. Djevojačko prezime

Fotografija

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i druga korištena imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik :

7. Bračno stanje :

Oženjen-udana Slobodan Razveden Udovac/Udovica

Ako je oženjen/udana: ime supružnika :

Imena i starosna dob djece (ako ima):

8. Posljednja adresa u Državi kojoj se podnosi zahtjev, ako postoji:

B. OSOBNI PODATCI ZA SUPRUŽNIKA (u slučaju potrebe)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko prezime

3. Datum i mjesto rođenja

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i ostala imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik:

C. OSOBNI PODATCI ZA DJECU (AKO JE POTREBITO)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko ime

3. Datum i mjesto rođenja

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, osobna obilježja itd.)

5. Također poznat kao (nadimci i ostala imena aliasi):

6. Državljanstvo i jezik:

D. PRILOŽENI DOKAZ

1. Br.putovnice:

Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____

Datum isteka: _____

2. Br.osobne iskaznice:

Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____

Datum isteka: _____

3. Br. Vozačke dozvole:

Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____

Datum isteka: _____

4. Br.nekog drugog službenog dokumenta:

Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao : _____

Datum isteka: _____

F. BILO KOJI DRUGI RASPOLOŽIVI PODATAK ILI INFORMACIJA I NAPOMENE
(podatak o identitetu i kontakt detalji ljudi koji poznaju osobu koja je predmet readmisije)

G. NAPOMENE

(Pečat i potpis)

ZAHTJEV ZA OVLAŠTENJE TRANZITA

Sukladno članku 13. (3) Sporazuma o readmisiji između
Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske

Primatelj:

(kontakt detalji)

Pošiljalac:

(kontakt detalji)

Zahtjev za ovlaštenje tranzita za osobu koja treba biti prebačena

OVLAŠTENJE TRANZITA ZA

№

Prezime : _____

Ime : _____

Datum rođenja : _____

m/f

Mjesto rođenja : _____

Državljanstvo : _____

Tip dokumenta: _____

Datum isteka: _____

Pratnja (prezime, ime, funkcija, dokumenta pratnje)

Ne

Da

1. _____
2. _____
3. _____

Datum polaska: _____

Plan puta: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Primjedbe: _____

Ovlaštena osoba _____

Datum/ime/potpis

Ovlaštena readmisija u zemlji tranzita ili zemlji odredišta (Članak 13. (3))

Da/Ne

Da li postoje razlozi za odbijanje naznačenog tranzita (Članak 13. (3))

Da/Ne

Poslati odgovor na: _____

Ovlašteni tranzit: Da/Ne

Razlozi odbijanja: _____

Ovlaštena osoba: _____

Datum/ime/potpis